

ИЗВЕШТАЈ О ОЦЕНИ ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ, КАНДИДАТА И МЕНТОРА ЗА
ИЗРАДУ ДОКТОРСКЕ ДИСЕРТАЦИЈЕ

I ПОДАЦИ О КОМИСИЈИ

Орган који је именовео комисију: Наставно-научно веће Филозофског факултета у Новом Саду

Датум именовања комисије: 13. 09. 2024.

Састав комисије именоване у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду*:

- | | | |
|----------------------------------|-------------------|----------------------------|
| 1. проф. др Гордана Ристић | Ванредни професор | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет у Новом Саду | | Председник комисије |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 2. проф. др Страхиња Степанов | Ванредни професор | Српски језик и лингвистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет у Новом Саду | | Члан |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 3. проф. др Бранислав Ивановић | Редовни професор | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филолошки факултет у Београду | | Члан |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 4. доц. др Жолт Папишга | Доцент | Германистика |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| Филозофски факултет у Новом Саду | | Ментор |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 5. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |
| 6. | | |
| презиме и име | звање | ужа научна област |
| установа у којој је запослен-а | | функција у комисији |

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТУ

1. Име, име једног родитеља, презиме: Ивана, Марко, Зорица-Самарцић
2. Датум рођења: 07. 07. 1981. Место и држава рођења: Нови Сад, Србија

II.1 Основне или интегрисане студије

Година уписа: Година завршетка: Просечна оцена током студија:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: Немачки језик и књижевност

Стечено звање: Професор немачког језика и књижевности

II.2 Мастер или магистарске студије

Година уписа: Година завршетка: Просечна оцена током студија:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: Немачки језик и књижевност

Стечено звање: Дипломирани професор немачког језика и књижевности-мастер

Научна област: Наука о језику

Наслов завршног рада: Fehleranalyse der Aufsätze von Germanistikstudenten/Innen an der Universität Novi Sad

II.3 Докторске студије

Година уписа:

Универзитет: Универзитет у Новом Саду

Факултет: Филозофски факултет

Студијски програм: Језик и књижевност

Број ЕСПБ до сада остварених:

Просечна оцена током студија:

Ц.4 Приказ научних и стручних радова кандидата

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
1.	Danilović, J.–Zorica, I.–Dimitrijević Savić, J. (2014). Identifikation und Verwendung deutscher Wörter in der modernen serbischen Sprache und Einstellung von Muttersprachlern. In: Katsaounis, N– Sidiropoulou, R. (eds.) (2014). <i>Sprachen und Kulturen in Inter(Aktion): Teil 2 – Linguistik, Didaktik und Translationswissenschaft</i> . Frankfurt am Main: Peter Lang. 71–85. ISBN 978-3-631-64800-1	M14
Раd припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
2.	Zorica, I. (2013). Geschäftsbriefe und ihre Textfunktion. <i>Nasleđe</i> , 24, 57–67. ISSN 1820-1768	M51
Раd припада проблематици докторске дисертације: <input checked="" type="checkbox"/> ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
3.	Danilović, J.–Zorica, I.–Jeremić, B. (2012). Serbian, English and German in Interaction: a Study of Cognates and German L3 Learners in Serbia“. In: Kersten, S.–Ludwig, C.–Meer, D.–Rüschhoff, B. (eds.) (2012). <i>Language Learning and Language Use- Applied Linguistics Approaches</i> . Duisburg: Universitätsverlag Rhein-Ruhr. 103–115. ISBN 978-3-942158-28-2	M14
Раd припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
4.	Danilović, J.–Zorica, I.–Dimitrijević Savić, J. (2012). Lexical borrowings from German in the language of youth in Vojvodina: attitudes and aptitudes. <i>Srpski jezik</i> , 17, (1–2), 473–485. ISSN 0354-9259	M24
Раd припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО		

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија
5.	Zorica, I. (2011). Komunikacija i korišćenje stranog jezika struke u privredi. U: Ignjačević, A.–Đorović, D.–Janković, N.–Bjelanov, M. (ur.) (2011). <i>Jezik struke: Izazovi i perspective: zbornik radova</i> . Beograd: Društvo za strane jezike i književnosti Srbije. 886–892. ISBN 978-86-915141-0-5	M33

Рад припада проблематици докторске дисертације:			
ДА	НЕ	<input checked="" type="checkbox"/>	ДЕЛИМИЧНО

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категорија
6.	Zorica, I.–Danilović, J. (2011). Analyse der Lehrpläne für Wirtschaftsdeutsch an den Hochschulen in Serbien. In: Orthaber, S.–Vičić, P. (eds.) (2011). <i>The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures: Conference proceedings</i> . Celje: Faculty of Logistics. 258–262. ISBN 978-961-6562-23-2	M33

Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категорија
7.	Zorica, I. (2011). Interkultureller Aspekt in der Wirtschaftskommunikation. In: Rață, G. (ed.). <i>Academic Days of Timișoara: Language Education Today</i> . Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 124–132. ISBN 978-1-4438-3284-7	M14

Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категорија
8.	Zorica I, (2011). Motivacija studenata ekonomskog i turističkog usmerenja za učenje stranog jezika. U: Gudurić, S.– Тоčanac, D. (ur.) (2011). <i>Primenjena lingvistika danas – između teorije i prakse, Zbornik radova sa Trećeg kongresa Primenjena lingvistika danas – između teorije i prakse, održanog 29.11-1.12.2009. u Novom Sadu</i> . Beograd, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Filološki fakultet u Beogradu. 375–382. ISBN 978-86-6065-113-8	M33

Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категорија
9.	Stepanov, S.–Zorica, I.–Lovre, T. (2011). Upotreba pisama u Novom Sadu. U: Vasić, V.–Štrbac, G. (ur.) (2011). <i>Govor Novog Sada, sv. 2: Morfosintaksičke, leksičke i pragmatičke osobine</i> . Novi Sad: Filozofski fakultet. 411–439. ISBN 978-86-6065-063-6	M45

Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА НЕ ДЕЛИМИЧНО

Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категорија
10.	Zvekić Dušanović, D.–Zorica, I. (2011). Nazivi trgovinskih radnji i ugostiteljskih objekata u Novom Sadu. U: Vasić, V.–Štrbac, G. (ur.) (2011). <i>Govor Novog Sada, sv. 2: Morfosintaksičke, leksičke i pragmatičke osobine</i> .	M45

	Novi Sad: Filozofski fakultet. 584–594. ISBN 978-86-6065-063-6		
Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО			
Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија	
11.	Zorica, I. (2010). Syntaktische Analyse der didaktisierenden Textsorten in Allgemein- und Wirtschaftsdeutschlehrwerken. U: Rađa, G. (ur.) (2010). <i>Teaching Foreign Languages for Special Purposes</i> . Newcastle: Cambridge Scholars Publishing. 162–173. ISBN: 978-1-4438-2404-0	M14	
Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА НЕ <input checked="" type="checkbox"/> ДЕЛИМИЧНО			
Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија	
12.	Zorica, I.–Gajić, T.–Đurica, N. (2010). Research on the Use of German in Training Tourism and Economy Personnel. <i>Journal of Linguistics Studies</i> , 3 (1), 87–98. ISSN 2065-2429	M52	
Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО			
Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија	
13.	Zorica, I. (2009). Ih kann deutsch shreiben – Probleme mit der Ortografie der serbischsprachigen Deutschlerner. <i>Philologia</i> , 7, 67-74. ISSN 1451-5342	M52	
Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО			
Р. бр.	аутори, наслов рада, часопис, волумен (година) странице од-до, DOI или ISBN/ISSN	категиорија	
14.	Zorica, I. (2008). Zajednički evropski okvir za žive jezike i sertifikate za nemački kao strani jezik. <i>Škola biznisa</i> , 4, 196-201. ISSN 1451-6551	M53	
Рад припада проблематици докторске дисертације: ДА <input checked="" type="checkbox"/> НЕ ДЕЛИМИЧНО			

III ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ТЕМЕ

Оцена:

III.1 формулације наслова тезе

Контрастивна анализа текстне врсте *пословно писмо* на немачком и српском језику

Предложени наслов тезе је подобан?

ДА

НЕ

III.2 предмета (проблема) истраживања

Основни предмет истраживања пријављене докторске тезе је контрастивна анализа текстне врсте пословно писмо и њених дискурсних одлика на немачком и српском језику у комуникацији у привреди; анализа се темељи на текстнолингвистичким аспектима и прагмалингвистичким поставкама.

Крајем седамдесетих и почетком осамдесетих у центру лингвистичке пажње стоји проучавање текста и текстних врста. Различите дефиниције текста указују на различите приступе тексту и док се неки аутори при дефинисању текста ограничавају на текст као језичку јединицу (Isenberg 1972; Wunderlich 1974), каснија истраживања посматрају текст као резултат језичке делатности људи који су укључени у социјалну интеракцију, која зависи од когнитивне евалуације учесника комуникације и при томе активира различита знања примаоца поруке (Heinemann/Viehweger 1991: 126). Све веће интересовање за текст се осамдесетих и деведесетих година прошлог века проширује и на језик струке и текстне врсте које се јављају. Значајан допринос проучавању језика струке дао је Хофман. Опште и стручне текстове разликује према три критеријума (Hoffmann 1988: 125):

1. Стварне комуникативне јединице нису реченице него текстови;
2. Постоје правила и језичка средства на основу којих текстови настају;
3. У процесу стварања текстова настају различите текстне врсте.

Стручни текстови се често односе на терминолошки одређене и струком условљене текстове, код којих предзнање одређене струке доприноси разумевању текста. Међутим, неки аутори не разликују опште и стручне текстове већ само текстове различитог степена стручности (Göpferich 1998). Предмет истраживања ће бити усмерен на писану комуникацију у пословне сврхе. Под писаном комуникацијом смо подразумевали комуникацију која се одвија интерно (међу запосленима исте фирме) и екстерно (између представника две различите фирме, као и између представника фирме и клијената корисника услуга). Даље је истраживање ограничено на писмо као врсту текста језика струке, које према Ермерти (Ermerty 1979: 18) дефинишемо као средство комуникације са одређеним одликама који омогућава комуникацију међу људима који су просторно удаљени и служи како интерној тако и екстерној комуникацији. Ако појам комуникације поједноставимо и схватимо као процес преноса информација од пошиљаоца ка примаоцу, а језик као средство те комуникације, евидентно је да ће се уочити разлике међу говорницима различитих језика у нашем случају немачког и српског језика. Интеркултурални приступ учењу страних језика инсистира на нераскидивој повезаности културе и језика (Breugnot, 2000). Тиме се и намеће контрастивна анализа пословних писама као врсте текста језика струке како би се указало не само на различитости већ и на сличности „при чему се доприноси не само разумевању других култура већ и стварању свести о универзалним карактеристикама култура“ (Петрић, 2006: 31).

Предмет истраживања је подобан?

ДА

НЕ

III.3 познавања проблематике на основу изабране литературе са списком литературе

Одређење језика струке може се објаснити на основу стручног комуникативног модела (нем. *das fachsprachliche Kommunikationsmodell*), који према Релке (Roelcke 1994: 7) садржи три елемента: продуцента стручног текста, сам стручни текст и реципијента стручног текста. Према Хофману (Hoffmann 1985: 53) „језик струке - то је свеобухватност свих језичких средстава, која се користе у

ограниченом подручју комуникације, да би се осигурало разумевање између људи који раде у тој области“. Међутим многи аутори разликују равни на којима се одвија стручна комуникација. Што се тиче комуникације у привреди разликују се три равни: свакодневна комуникација, комуникација у институцијама и у науци (Hundt 1995), коју наводи и Болтен (Bolten 1993) према два критеријума: текстна врста и учесници комуникације. У средишту анализе функције текста је комуникативна функција текста, коју Гросе (Grosche 1976) описује као „намеру емитента коју реципијент треба да препозна“. С тим што намера емитента може а и не мора да одговара функцији текста јер функција текста представља сврху коју неки текст треба да испуни у оквиру свог комуникативног задатка. Пословно писмо према Ролфу (Rolfu 1993: 3) је употребни текст који испуњава функцију и служи одређеној сврси. Исти аутор разликује пет текстних врста према главним функцијама а ослањајући се на говорне чинове Серл (Searle 1969): асертивни, директивни, комисивни, експресивни и декларативни. Међу асертивима наводи пословна писма, међутим јасно је да и опомене или понуде сматрамо пословним писмима са различитом наменом. Бринкер (Brinker 1997) нуди поделу текстова према комуникативно-функционалним карактеристикама на: информативне (пошиљалац поруке примаоцу поруке преноси одређене садржаје информације, знања), апелативне (пошиљалац поруке својом поруком или текстом жели примаоца поруке да подстакне на извршење неке радње, изражавање мишљења, акцију), контактне (пошиљалац поруке указује примаоцу поруке да се у поруци или тексту ради о контакту са пошиљаоцем или неговању тог контакта), облигационе (пошиљалац поруке преузима обавезу да нешто уради) и декларационе (пошиљалац поруке поручује примаоцу поруке да се том поруком или текстом ситуација мења тј. да се уводи у неки институционални процес или стање). Бринкерова класификација се ослања на Серлову (Searle 1976: 1-23) класификацију говорних чинова која се базира на 12 критеријума од којих су за ову класификацију три критеријума најбитнија. У питању су следећи критеријуми: комуникативна намера исказа (којом се изражава стање ствари, људи се наводе или обавезују да нешто ураде, изражавају своје ставове и осећања), критеријум смера деловања речи према свету или света према речима и критеријум психичког става пошиљаоца (под условом да оба изражавају своје ставове и осећања), критеријум смера деловања речи према свету или света према речима и критеријум психичког става пошиљаоца (под условом обавезне искрености). Садржајно Бринкерови типови се поклапају са Серловим типовима. Информативи се поклапају са асертивима, апелативи са директивима, облигативи са комисивима, контактиви са експресивима, а декларативи са декларативима. За потребе нашег истраживања користићемо ову класификацију пословних писама према њиховој функцији у комуникацији.

Евидентно је да је писање пословних писама различитих намена свакодневна активност људи (Сопног 1996: 35), а како се технологија мења и начин наше комуникације се мења те разликујемо пословно писмо, пријаву за посао, факс, имејл, биографију итд. Ради успешне пословне комуникације у ери глобализације Шакорн (Chakorn 2004: 28) наводи да је важно јасно учавати разлику између њих. Истраживање дискурса подразумева три главне димензије: коришћење језика, комуникацију уверења и интеракцију у социјалним ситуацијама (van Dijk 1997: 2). Анализа текста и анализа дискурса тежи да објасни повезивање различитих елемената природе разговора у једну целину и да интердисциплинарним приступом пружи детаљнију лингвистичку анализу (Савић 1993: 16). Писаном комуникацијом у пословне сврхе најпре се баве лингвисти на енглеском говорном подручју и то истраживањем писане комуникације матерњих говорника Џонс (Johns 1980), Јаблин и Кроне (Jablin-Krone 1984), који указују да би даља истраживања ове врсте била корисна и за наставу писања. Потом следе контрастивна истраживања пословног писаног дискурса различитим методолошким поступцима нпр. Батија (Bhatia 1993) користи анализу жанрова при истраживању структуре пословних писама везаних за продају; Шакорн (Chakorn 2002) указује на различите структуре и стратегије које користе Тајланђани и матерњи говорници енглеског језика при писању пословних писама. Вергаро (Vergaro 2004) такође пореди стратегије које Италијани и матерњи говорници енглеског користе када пишу писма на енглеском језику.

Adamzik, K. (ur.) (2000). *Textsorten. Reflexionen und Analysen*. Stauffenburg Brigitte Narr GmbH: Tübingen.

Adamzik, K. (2004). *Textlinguistik*. Max Niemeyer: Tübingen.

Ammon, U. (2004). The international standing of the German language. In: Maurais, J.-Morris M. A. (eds.). *Languages in a globalizing world*. Cambridge: Cambridge University Press. 231-249.

Baker, P. (2006). *Using Corpora in Discourse Analysis*. Continuum: London, New York.

- Bargiela-Chiappini, F.–Harris, S. J. (1996). Requests and status in business correspondence. *Journal of Pragmatics*, 28, 635–662.
- Bargiela-Chiappini, F.–Nickerson, C. (eds.) (1999). *Writing Business: Genres, Media and Discourses*. Pearson Educational Limited: Essex.
- Barz, I.–Fix, U. (2008). *Fachtextsorten-gestern und heute*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern: Peter Lang.
- Baumann, K.-D. (1992). *Integrative Fachtextlinguistik*. Tübingen: Forum für Fachsprachenforschung 18.
- Becker-Mrotzek, M. (1992). *Diskursforschung und Kommunikation in Institutionen*. Heidelberg: Gross.
- Bhatia, V. K. (1993). *Analysing Genre: Language use in Professional Settings*. Longman: Harlow.
- Bhatia, V. K. (2008). Genre Analysis, ESP and professional practice. *English for Specific Purposes*, 27, 161–174.
- Bolten, J. (2007). *Einführung in die Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Breugnot, J. (2000). Fremdsprachen. In: Reich, H.–Holybrecher, A.–Roth, H.–J. (2000). *Fachdidaktik interkulturell. Ein Handbuch*. Opladen: Leske und Budrich. 287–310.
- Brinker, K. (2005). *Linguistische Textanalyse*. Berlin: Erich Schmidt.
- Brown, P.–Levinson, S. C. (1987). *Politeness*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bußmann, H. (2008). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner.
- Chakorn, O.-O. (2004). A Synthesis of "Discourse Analysis" and "Contrastive Rhetoric" and Their Applications to Research on Business Discourse. *NIDA Language and Communication Journal*, 19–46.
- Charles, M. (1996). Business Negotiations: Interdependence Between Discourse and the Business Relationship. *English for Specific Purposes*, 15(1), 19–36.
- Cicourel, A. V. (2003). On Contextualizing Applied Linguistic Research in the Workplace. *Applied Linguistics*, 24(3), 360–373.
- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric: Cross-Cultural Aspects of Second Language Writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Coulthard, M. (ed.) (1994). *Advances in Written Text Analysis*. London/New York: Routledge.
- Ehlich, K. (2007). *Sprache und sprachliches Handeln*. Band 1–3. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Ermert, K. (1979). *Briefsorten. Untersuchungen zu Theorie und Empirie der Textklassifikation*. Tübingen: Max Niemayer Verlag.
- Eustace, G. (1996). Short Communication. Business Writing: Some Aspects of Current Practice. *English for Specific Purposes*, 15(1), 53–56.
- Evans, K. U. H. (1998). Organizational patterns of American and German texts for business and economics: A contrastive study. *Journal of Pragmatics*, 29, 681–703.
- Felix-Brasdefer, J. C. (2006). Linguistic politeness in Mexico: Refusal strategies among male speakers of Mexican Spanish. *English for Specific Purposes*, 38, 2158–2187.
- Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*. Zagreb: Školska knjiga.
- Flowerdew, J.–Wan, A. (2006). Genre Analysis of tax computation letters: How and why tax accountants write the way they do. *English for Specific Purposes*, 25, 133–153.
- Fluck, H.-R. (1998). *Fachsprachen und Fachkommunikation*. Heidelberg: Gross.
- Földes, Cs. (2003). Deutsch als leichte und sympathische Sprache? In: Stickel, G. (ed.) (2003). *Deutsch von außen*. Berlin/New York: de Gruyter. 74–98.
- Földes, Cs. (2011). Wissenschaftssprache Deutsch im Kontext der Mehrsprachigkeit in Ostmitteleuropa. In: Polzin-Haumann, C.–Osthus, D. (eds.) (2011). *Sprache und Sprachbewusstsein in Europa. Beiträge aus Wissenschaft, Öffentlichkeit und Politik*. Bielefeld: Transcript-Verlag. 37–56.
- Gains, J. (1999). Electronic Mail-A New Style of Communication or Just a New Medium?: An Investigation into the Text Features of E-Mail. *English for Specific Purposes*, 18(1), 81–101.
- Garzone, G.–Ilie, C. (eds.) (2007). *The Use of English in Institutional and Business Setting*. Bern: Peter Lang.
- Gast, A. (1990). *Die Verwendung von Fremdsprachen in Betrieben. Schwierigkeiten bei der Abwicklung des internationalen Geschäftsverkehrs*. Dissertation: Universität Augsburg.
- Gläser, R. (1990). *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Forum für Fachsprachenforschung 13.
- Glovacki-Bernardi, Z. (1990). *O tekstu*. Zagreb: Školska knjiga.
- Göpferich, S. (1998). Fachtextsorten der Naturwissenschaften und der Technik. Ein Überblick. In: Hofmann, L.–Kalverkämper, H.–Wiegand, H. E. (eds.) (1998). *Fachsprachen. Ein Internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. 1.

- Halbband. Berlin/New York: Walter de Gruyter. 545–556.
- Große, E. U. (1976). *Text und Kommunikation*. Stuttgart: Verlag W. Kohlhammer.
- Gunnarsson, B.-L.–Linell, P.–Nordberg, B. (1997). *The Construction of Professional Discourse*. Edinburgh: Addison Wesley Longman.
- Günther, S. (1993). *Diskursstrategien in der interkulturellen Kommunikation*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Habermas, J. (1998). *On the Pragmatics of Communication*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Hartmann, D.–O'Mahony, N. (eds.) (2002). *Wirtschaftsdeutsch: Dimensionen*. München: Iudicum.
- Heinemann W.–Viehweger, D. (1991). *Textlinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Henry, A.–Roseberry, R. L. (2001). A narrow-angled corpus analysis of moves and strategies of the genre: "Letter of Application". *English for Specific Purposes*, 20, 153–167.
- Herring, C. S.–Stein, D.–Virtanen, T. (eds.) (2013). *Pragmatics of Computer-Mediated Communication*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter GmbH.
- Heringer, H. J. (2007). *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: A. Francke.
- Heuberger, K. (1997). *Wirtschaftsdeutsch und seine Vermittlung. Eine Bestandaufnahme*. Tostedt: Attikon Verlag.
- Hofmann, L. (1985). *Kommunikationsmittel Fachsprachen. Eine Einführung*. Tübingen: Niemeyer.
- Hofmann, L. (1988). *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- Hofmann, L. (ed.) (2010). *Sprachwissenschaft*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Hong, W. (1998). Politeness Strategies in Chinese Business Correspondence and Their Teaching Applications. *Foreign Language Annals*, 31(3), 315–325.
- Hundt, M. (1995). *Modellbildung in der Wirtschaftssprache*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Hundt, M. (2000). Textsorten des Bereichs Wirtschaft und Handel. In: Brinker, K. (ed.) (2000). *Text- und Gesprächslinguistik*. 1. Halbband. Berlin: Walter de Gruyter. 642–658.
- Hyland, K. (1998). Persuasion and context: The pragmatics of academic metadiscourse. *Journal of Pragmatics*, 30, 437–455.
- Isenberg, H. (1978). Probleme der Texttypologie. Variation und Determination von Texttypen. *Wissenschaftliche Zeitschrift der KMU Leipzig*, 27, 565–579.
- Jablin, F. M.–Krone, K. (1984). Characteristics of rejection letters and their effects on job applicants. *Written Communication*, 1, 387–406.
- Jahnke, R. (1996). *Wirtschaftlichkeitsaspekte interkultureller Kommunikation. Interkulturelle Kommunikation in international tätigen Unternehmen unter besonderer Berücksichtigung von Führungskräften*. Berlin: Wissenschaft & Praxis.
- Jäkel, O. (1997). *Metaphern in abstrakten Diskurs-Domänen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung anhand der Bereiche Geistestätigkeit, Wirtschaft und Wissenschaft*. Frankfurt am Main/Berlin/Bern: Peter Lang.
- Jansen, F.–Janssen, D. (2010). Effects of positive politeness strategies in business letters. *Journal of Pragmatics*, 42, 2531–2548.
- Jenkins, S.–Hinds, J. (1987). Business Letter Writing: English, French, and Japanese. *TESOL Quarterly*, 21(2), 327–349.
- Kalverkämper, H. (1986). *Deutsch als Wissenschaftssprache*. Tübingen: Narr.
- Kiefer, K.-H.–Fischer, J.–Jung, M.–Roche, J. (eds.) (2007). *Wirtschaftsdeutsch vernetzt. Neue Konzepte und Materialien*. München: Iudicum.
- Kjaerbeck, S. (1998). The organisation of discourse units in Mexican and Danish business negotiations. *Journal of Pragmatics*, 30, 347–362.
- Li So-mui, F.–Mead, K. (2000). An Analysis of English in the workplace: the communication needs of textile and clothing merchandisers. *English for Specific Purposes*, 19, 351–368.
- Louhiala-Salminen, L. (2002). The fly's perspective: discourse in the daily routine of a business manager. *U: English for Specific Purposes*, 21, 211–231.
- Magnet, A.–Carnet, D. (2006). Letters to the editor: Still vigorous after all these years? A presentation of the discursive and linguistic features of the genre. *English for Specific Purposes*, 25, 173–199.
- Miyagawa, S. (1982). Requesting in Japanese. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 17(2), 123–142.
- Müller, B.-D. (ed.) (1991). *Interkulturelle Wirtschaftskommunikation*. München: Iudicum.
- Müller, S. (2005). *Management in Europa. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation in den*

- Ländern der EU*. Frankfurt/New York: Campus Verlag.
- Nickerson, C. (1998). Corporate Culture and the Use of Written English within British Subsidiaries in the Netherlands. *English for Specific Purposes*, 17(3), 281–294.
- Nickerson, C.–Gerritsen, M.–Meurs, F. (2005). Raising student awareness of the use of English for specific business purposes in the European context: A staff-student project. *English for Specific Purposes*, 24, 333–345.
- Oldenburg, H. (1992). *Angewandte Fachtextlinguistik*. Tübingen: Gunter Narr.
- Okamura, A.–Shaw, P. (2000). Lexical phrases, culture, and subculture in transactional letter writing. *English for Specific Purposes*, 19, 1–15.
- O'Reilly, M.–Dixon-Woods, M.–Angell, E.–Ashcroft, R.–Bryam, A. (2009). Doing accountability: a discourse analysis of research ethics committee letters. *Sociology of Health&Illness*, 31(2), 246–261.
- Paltridge, B. (1995). Working with genre: A pragmatic perspective. *Journal of Pragmatics*, 24, 393–406.
- Parodi, G. (ed.) (2010). *Academic and Professional Discourse Genres in Spanish*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Pilegaard, M. (1997). Politeness in written business discourse: A textlinguistic perspective on requests. *Journal of Pragmatics*, 28, 223–244.
- Pinto dos Santos, V. B. M. (2002). Genre Analysis of business letters of negotiation. *English for Specific Purposes*, 21, 167–199.
- Precht, K. (1998). A Cross Cultural Comparison of Letters of Recommendation. *English for Specific Purposes*, 17(3), 241–265.
- Rinnert, C.–Kobayashi, H. (1999). Requestive hints in Japanese and English. *Journal of Pragmatics*, 31, 1173–1201.
- Rolf, E. (1993). *Die Funktionen der Gebrauchstextsorten*. Berlin: De Gruyter.
- Roelcke, T. (2005). *Fachsprachen*. Berlin: Erich Schmidt.
- Ruzickova, E. (2007). Strong and mild requestive hints and positive-face redress in Cuban Spanish. *Journal of Pragmatics*, 39, 1170–1202.
- Savić, S. (1993). *Analiza diskursa*. Novi Sad: Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet.
- Schröder, H. (1987). *Aspekte wissenschaftlicher Fachtexte*. Hamburg: Buske.
- Searle, J. R. (1969). *Speech acts. An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: CUP.
- Searle, J. R. (1976). A Classification of illocutionary Acts. U: *Language in Society*, 5, 1–23.
- St John, M. J. (1996). Business is Booming: Business English in the 1990s. *English for Specific Purposes*, 15(1), 3–18.
- Trosborg, A. (ed.) (2000). *Analysing professional Genres*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Valero-Garcés, C. (1996). Contrastive ESP Rhetoric: Metatext in Spanish-English Economics Texts. *English for Specific Purposes*, 15(4), 279–294.
- Van Dijk, T. A. (1997). The Study of Discourse. In: Van Dijk, T. A. (ed.) (1997). *Discourse as Structure and Process*. London: Sage.
- Vergaro, C. (2002). "Dear Sirs, what would you do if you were in our position?". Discourse strategies in Italian and English money chasing letters. *Journal of Pragmatics*, 1211–1233.
- Vergaro, C. (2004). Discourse Strategies of Italian and English sales promotion letters. *English for Specific Purposes*, 23, 181–207.
- Vergaro, C. (2005). "Dear Sirs, I hope you will find this information useful": discourse strategies in Italian and English "For Your Information" (FYI) letters. *Discourse Studies*, 7(1), 109–135.
- Yeung, L. N. T. (1997). Polite Requests in English and Chinese business correspondence in Hong Kong. *Journal of Pragmatics*, 27, 505–522.

Избор литературе је одговарајући?

ДА

НЕ

III.4 циљева истраживања

За потребе овог истраживања сакупљен је корпус од сто пословних писама на немачком и српском језику. Писма потичу из фирми са немачког говорног подручја, која користе немачки у свом представништву у Србији. Истраживање на корпусу има неколико циљева:

1. да опише опште и специфичне одлике пословних писама као текстне врсте на конкретним примерима;
2. да укаже на сличности и разлике пословног дискурса код говорника немачког и српског језика у

погледу језичке реализације;

3. да утврди у којој мери се пословна писма код ове две групе говорника разликују с прагматичког аспекта.

Циљеви истраживања су одговарајући?

ДА

НЕ

III.5 очекиваних резултата (хипотезе)

Као главни циљ управо се поставља, још у литератури неразјашњено, контрастивно поређење у пословној сфери, које треба да укаже на специфичне одлике писане комуникације на немачком и српском језику. Осим освртања на форму писама и њихове стандардне структурне јединице (заглавље, адресу примаоца, референцу, датум (и место), поздрављање, предмет, реченица пред завршетак, завршетак, потпис и постскриптум који даје додатне информације), пажња ће бити усмерена на прагматички аспект, те ће писма бити разврстана према категоријама: информативна, апелативна, облигациона, декларативна и контактна. Посебна пажња при анализи посветиће се анализи односа моћи, стратегијама учтивости као стратегијама захтева тј. наредбе као и коришћењу реторичких молби као убеђивачких стратегија са посебним освртом на различитости у оквиру категорије писма (Brown i Levinson 1987), али и језика на ком је написано.

Очекивани резултати представљају значајан научни допринос?

ДА

НЕ

III.6 плана рада (на основу фаза истраживања и оријентационог садржаја дисертације из Обрасца 1)

На почетку истраживања консултована је литература која се бави описивањем текстне врсте и анализом дискурса специфичне комуникације у пословној сфери. Затим је пажња усмерена на ток досадашњих истраживања на енглеском и немачком говорном подручју, а потом на малобројна истраживања на српском језику. Од посебног је значаја литература која се бави писаном пословном комуникацијом и то контрастивним истраживањима на ту тему која указују на интеркултурални аспект комуникације.

У наредној фази истраживања састављен је корпус пословних писама на немачком и српском језику који су за потребе истраживања уступила представништва фирми са немачког говорног подручја у Србији.

Дисертација ће оквирно садржати следеће делове:

1. Увод
2. Језик струке и комуникација у привреди
3. Текстуралност и текстне врсте
4. Анализа корпуса на немачком и српском језику
5. Закључци

План рада је одговарајући?

ДА

НЕ

III.7 метода и узорака истраживања

Метод: Дескриптивна, контрастивна метода.

Узорак: Корпус је сакупљен у периоду октобар 2010-октобар 2012. године у представништвима фирми са немачког говорног подручја у Србији и сачињава га сто писама на немачком језику и сто писама на српском језику различите намене.

Метод и узорак су одговарајући?

ДА

НЕ

III.8 места, лабораторије и опреме за истраживачки рад

Услови за истраживачки рад су одговарајући?

ДА

НЕ

III.9 методе статистичке обраде података и осталих релевантних података

Предложене методе су одговарајуће?

ДА

НЕ

IV ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ КАНДИДАТА

Услови дефинисани за кандидата студијским програмом:

Укупно трајање докторских студија на студијском програму Језик и књижевност (модул Језик), и према важећем Правилнику о докторским студијама и стицању научног звања доктор наука на Филозофском факултету у Новом Саду је најмање три године (6 семестара) и носе укупно 180 ЕСПБ (30 бодова по семестру). Услов за упис на Докторске студије језика и књижевности је претходно остварен укупан обим од 300 ЕСПБ (240 односно 180 на основним, 60 односно 120 на дипломским студијама или 60 на специјалистичким академским студијама). У току докторских студија кандидати треба да положи испите из седам изборних предмета и да обаве следеће научно-истраживачке активности током три године студија: (1) Докторска дисертација- избор теме и преглед литературе, (2) Израда пројекта истраживања и пријава истраживање на теми, (5) Учешће на научном скупу са рефератом, (6) Писање докторске дисертације, (7) Израда и објављивање другог научног рада, (8) Писање докторске дисертације.

Образложење:

Кандидаткиња Ивана Зорица-Самарцић положила је седам изборних испита предвиђених планом и програмом докторских студија, као и осам додатних научно-истраживачких активности и уписала је трећу годину студија. Положила је следеће испите: Немачки језик у функцији струке, Историјска семантика и лексикологија, Транслатологија: лингвистичка концепција превођења, Граматика и дискурс, Контрастивна лексикологија, Типологија српског есеја и Политичке, духовне и привредне прилике средњег века.

Да ли кандидат испуњава дефинисане услове?

ДА

НЕ

V ОЦЕНА ПОДОБНОСТИ ПРЕДЛОЖЕНОГ МЕНТОРА

V.1 Биографија ментора (до 500 речи):

Доц. др Жолт Папишта рођен је 7. 10. 1991. у Новом Саду. Академске 2010/2011. године уписује основне студије Немачког језика и књижевности на Филозофском факултету у Новом Саду, које академске 2014/2015. године завршава, а годину дана касније мастерира на истом смеру. Докторирао је 2022. године. Од 2015. године запослен је на Одсеку за германистику Филозофског факултета у Новом Саду; прво као сарадник у настави, затим као асистент, а од јуна 2023. у звању доцента. Области његових научних интересовања су когнитивна лингвистика, фразеологија, морфологија, синтакса, транслатологија и прагмалингвистика.

V.2 Референце mentora из научне области којој припада тема докторске дисертације:

P. бр.	аутори, наслов, часопис, волумен (година) број страница од-до, DOI или ISBN/ISSN	категирија
1.	Papišta, Ž. (2015). Uloga govornih činova u formiranju nacionalnog identiteta nemačke omladine u govorima Adolfa Hitlera i Šarla de Gola. In: Ratković, A.–Todorović, S.–Milić, M. & Čavar, N. (ured.) (2015). <i>Socijalne (de)konstrukcije identiteta: Zbornik radova sa I međunarodnog interdisciplinarnog studentskog skupa "Karlovački dani slobodne misli"</i> . Sremski Karlovci: Centar za afirmaciju slobodne misli. 119–128.	M33
2.	Pápišta, Zs. (2015). Adolf Hitler és Charles de Gaulle német ifjúsághoz szóló beszédeinek pragmalingvisztikai elemzése [Pragmalingvistička analiza govora nemačkoj omladini Adolfa Hitlera i Šarla de Gola]. <i>Philos</i> , 1(1), 53–65.	M53
3.	Papišta, Ž. (2016). Srpski i mađarski prevodni ekvivalenti nemačkih modalnih glagola <i>müssen</i> i <i>sollen</i> . In: Urkom, A. (ed.) (2016). <i>4th Conference for Young Slavists in Budapest</i> . Budapest: Institute of Slavonic and Baltic Philology. 75–81.	M33
4.	Papišta, Ž. (2017). Srpski i mađarski prevodni ekvivalenti nemačkih modalnih glagola <i>können</i> i <i>dürfen</i> . In: Urkom, A. (ed.), <i>5th Conference for Young Slavists in Budapest</i> . Budapest: Institute of Slavonic and Baltic Philology. 99–104.	M33
5.	Papišta, Ž. (2018). Život u metaforama: Kognitivnolingvistički pristup analizi nemačkih i srpskih frazeologizama s komponentom Leben/život. In: Späriosu, L.–Ivanić, I. & Petković, V. (eds), <i>Interkult 2017: Selected papers from the Third International Conference Interculturalism in Education</i> . Volume 2. Novi Sad: Pedagogical Insitute of Vojvodina; Novi Sad: University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 55–78.	M14
6.	Papišta, Ž. (2018). Der Tod hält reiche Ernte: Ein kognitiv-linguistischer Zugang zu deutschen und serbischen Phraseologismen mit der Komponente Tod/smrt. In: Milanović, Ž. & Paunović, Z. (eds), <i>The Fourth International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities CONTEXTS: Book of Proceedings</i> . Novi Sad: University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 39–53.	M14
7.	Papišta, Ž. (2019). Dichotomous Structures: The Metaphors KNOWLEDGE IS LIGHT and IGNORANCE IS DARKNESS in English and Serbian. In: Gudurić, S. & Radić-Bojanić, B. (eds), <i>Languages and Cultures in Time and Space VIII/1</i> . Novi Sad: University of Novi Sad, Faculty of Philosophy. 125–141.	M14
8.	Papišta, Ž. (2022). Two Ways to Blend: The Hidden Complexities of Simplex Networks. <i>Cognitive Semantics</i> , 8(1), 21–48. DOI: https://doi.org/10.1163/23526416-bja10023	M23
9.	Papišta, Ž. (2022). Conceptual Metaphor in Trading Card Games: The Case of Yu-Gi-Oh!. <i>Review of Cognitive Linguistics</i> , 20(2), 504–529. DOI: https://doi.org/10.1075/rcl.00120.pap	M23

	Papišta, Ž. (2022). Metonymie in der Gedichtübersetzung. <i>Babel</i> , 68(2), 267–289. DOI: https://doi.org/10.1075/babel.00263.pap	M23
10.	Papišta, Ž. (2025). ANGER in Serbian: A Hundred Devils Under My Skin. In: Kövecses, Z.–Benczes, R. & Szelid, V. (Eds.) (2025). <i>Metaphors of ANGER across Languages: Universality and Variation: Volume 2: From Japanese to Ukrainian</i> . De Gruyter Mouton. 1061–1158. https://doi.org/10.1515/9783111559780-022	M13
11.	Papišta, Ž. (in press). Conceptual Metaphor and the Temporality Therein. In: Brdar, M.–Brdar-Szabó, R. & Tátrai, Sz. (Eds.) (in press). <i>Thinking and Speaking About Time: A Cognitive Linguistic Approach</i> [Human Cognitive Processing Series]. John Benjamins.	M13

V.3 Услови дефинисани за ментора у складу са *Правилима докторских студија Универзитета у Новом Саду* за област којој припада докторска дисертација:

Члан 8 *Правила докторских студија Универзитета у Новом Саду* налаже да ментор мора имати референце из научне, односно уметничке области којој припада тема докторске дисертације, односно докторског уметничког пројекта и испуњавати друге услове из Стандарда.

За поље друштвено-хуманистичких наука за ментора може бити именован наставник, односно научни радник који је у претходних децет година остварио најмање 24 бода, и то:

- најмање 4 бода за рад у часопису са листа SSCI, ERIH, HEINONLINE, AHCI и EconLit или у часопису категорије M24;
- најмање 20 бодова за радове у категоријама: M11; M12; M13; M14; M21; M22; M23; M24; M31; M32; M33; M34 у M51. Радови у категоријама: M31; M32; M33 у M34 доносе највише 20% потребних бодова.

Образложење:

Комисија констатује да доц. др Жолт Папишта испуњава услове за ментора за докторску дисертацију.

Да ли ментор испуњава услове?

ДА

НЕ

VI ЗАКЉУЧАК

Тема је подобна	<input checked="" type="checkbox"/> ДА	<input type="checkbox"/> НЕ
Кандидат је подобан	<input checked="" type="checkbox"/> ДА	<input type="checkbox"/> НЕ
Ментор је подобан	<input checked="" type="checkbox"/> ДА	<input type="checkbox"/> НЕ

Образложење о подобности теме, кандидата и ментора (до 500 речи):

Кандидаткиња мср Ивана Зорица-Самарцић испуњава све формалне услове и поседује потребна знања за израду докторске дисертације. Тема под насловом *Контрастивна анализа текстне врсте пословно писмо на немачком и српском језику* конципирана је на одговарајући начин, методолошки добро утемељена и заснована на релевантној литератури, те је по мишљењу Комисије подобна за тему докторске дисертације. Комисија сматра и да је мср Ивана Зорица Самарцић подобан кандидат за израду докторске дисертације. Стога Комисија једногласно предлаже Наставно-научном већу Филозофског факултета у Новом Саду да се тема прихвати и да се кандидаткињи одобри израда докторске дисертације под менторством доц. др Жолта Папиште.

Место и датум: Нови Сад, 4. 11. 2024.

проф. др Гордана Ристић

 , председник

проф. др Страхиња Степанов

 , члан

проф. др Бранислав Ивановић

 , члан

доц. др Жолт Папишта

 , ментор

НАПОМЕНА: Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење односно разлоге због којих не жели да потпише извештај и да исти потпише.